

SESSION 2024

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**CRÉOLE**

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR LE CRÉOLE**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours  
E B E

Section/option  
0 4 4 9 E

Epreuve  
1 0 1

Matière  
9 3 9 7





## COMPOSITION-TRADUCTION

### COMPOSITION

Vous analyserez, dans une composition en créole guadeloupéen **ou** guyanais **ou** martiniquais, **ou** réunionnais, les questions que pose le dossier et les débats qu'il suggère autour de la thématique « voyages et migrations ». Vous vous fondez sur l'ensemble des documents du dossier proposé. Vous pourrez également, en **complément du corpus** et dans le cadre de votre démonstration, exploiter d'autres éléments que vous jugerez pertinents en y faisant référence de manière précise. Vous indiquerez sur la copie le créole choisi.

Le dossier comporte 9 documents :

1. « *On kalité modèl vakansyé* », Alain Rutil, *Pòtré-pòtré-a*, L'Harmattan, 2017
2. *O mayouri*, Elie Stéphenson, L'Harmattan, 1988
3. *Mémwè péyi lotbò dlo*, Terez Léotin, Exbrayat, 2022
4. *Vativien*, Daniel Honoré, K'a , 2017
5. « *Littérature migrante comme lieu de construction de cultures de convergence* » (p. 27-41), Gilberte Février, 2010, <https://doi.org/10.4000/carnets.4860>
6. « L'immigration étrangère en Guyane, entre stigmatisation et stratégie de récupération », Isabelle Hirdair, revue Alysons N°4, mai 2008
7. « *Les Antillais en France : une nouvelle donne* » in *Diasporas caribéennes*, Marie-Claude Valentin, Hommes et Migrations, N°1237, 2022
8. « *La mobilité des jeunes réunionnais* », Lucette Labache, Agora débats/jeunesses 2008/4 (N° 50), pages 22 à 32 Éditions Presses de Sciences Po
9. « Négropolitain, ou Nègzagonal ? » Stéphanie Mélyon-Reinette, Africultures.com, Mai 2017

## Document 1 : Texte en créole guadeloupéen

### ON KALITÉ MODÈL VAKANSYÉ

Dèpi bout a mwa-d-jen parèt, vakansyé ka atéri. Sé konsa Milo débaké épi madanm é zanfan mé osi, chajé mès é labitid yo ranmasé anbala. Sito yo ouvè bouch pou bo lafanmi é bokanté si nyouz a vwayaj-la, ou ja ni on lidé asi difikilté yo ké pé rivé kontré pou rantré anvitès èvè tenmpo, balan é son a péyi-la. Chalè ja ka toufé-yo oben si on fifin lapli ka tonbé sé pou yo on mové sign, yo ja obliyé sé plito on Bénédisyon. An chimen pou rivé la yo k'alé kréché, ayen pa gyé fè-yo plézi. Ki zafè a lenj sispann asi lign ant dé pyébwa ? kabrit, bèf é kochon maré òbò granchimen ! Joupa a kiltivatè an mitan on savann ka kòché zyé a yo, kakas a vyé frijidè pou mété dlo ba zannimo sé on èskandal, kadav a bèt mò asi lawout ka tòtòy-yo. Rivé andidan kaz, tout kalté moustik ka modé-yo. Mi yo ka bousouflé. On lansan pou chasé lodè mélé a vyann wousi, pwason fri, kanfounyan a gran-anman é dé tantann jimèl ka viv san nonm atitré an kaz-la sé on kontrayété. Kanta pou sé timoun-la, fò pran pokosyon pou yenyen pa rantré an zyé a yo é pou marengwen mal pa vin wonflé an zòrèy a yo. Timoun ka rantré vlan an konvèsasyon a granmoun, ka réponn chou pou chou. Chak minit, yo ka ouvè frijidè pou chaché on dèkwa yo pa ka jan touvé. Yo pipis ka hélé ki palé. Asiparé, sé lakontantman pas yo an vakans. Lenj é soulyé ka trenné toupatou an kaz-la. Fanmi a yo ka jis touvé sa nòwmal pas fò pa pété tèt a yo pou kouyonnad, vakans sé lagyé gidon. Mé, lè sé pou yo, ayen pa gyé agou a yo é sa pli konprètab. Léparan pa ka kapté édikasyon alanvè lasa menm.

Lè a prèmyé diné rivé. Lafanmi paré on bèl risivrans èvè bon manjé-péyi. Poul si pyé, kochon planch lévé anba pyé-mango san pirina, patat tout koulé, pwa-kann konsonmé é jiwomon. On pannyé plen fwi pozé asi désèt-la. Sapoti, ponm-kannèl, kennèt é fig-ponm ka tanté-yo. On ti zanfan ka pran-yo chak é ka touné-viré-yo é santi lodè a yo. I anvì gouté-yo. Ondòt manjé on sapoti é po a-y. Manman-la mété-y ka hélé anmwé : pa mannyé tousa zòt ka vwè konsa ! Ni pisa a rat si près tout biten isidan. Ay bwosé men a zòt épi savon mawsèy-la nou pòtè èspréséman pou sa ! Chonjé mété tibwen vinèg an dlo-la lè zòt ka rensé dé men a zòt !

Vakansyé toujou bizwen ou fè pogram ba yo mé men a yo plonbé. Ni sa ki razè. Ni sa ki krasé. Ni sa ki chalprènè. Ni sa osi ka bonbansé jis o dènyé santim. Ka nou ka manjé jòdila ? On chatou ? On lanbi ? On donbré é souda ? On blaf a chirijyen ? kikité nou ka pran dèmen ? Ola ki ni on mayémen ? On déjéné-chanpèt ? On midi-minwi ? On chòt é sandal ? On karé blan ? Kimoun ki pé prété nou on loto ? É, lè ou prété-yo yonn plen ésans, yo ka rimèt vou-y près asèk, bouch sèk. Ola nou pé jwenn on plaj oben on sodo ki pa tini touplen moun ? Adan kilès dènyé rèstoran kréyòl i lanmòd konnyéla zòt pé menné-nou ? An bizwen ranjé zafè an mwen, ki mistinè ou ka konséyé-mwen ? Kitan zòt ni lidé séparé tè a lafanmi ? Sé mòso-la ki anlè tèt a mòn-la, ovan a lanmè-la, an pisimyé ! Mé yo pa ka janmé mandé ki hotè enpo a menm tè-lasa !

Moun o péyi koumansé konprann kòm kwa bon enpé vakansyé sé sousèd-wou. Kokannyè an mouvman. Fò ou paré-w pou a dispozisyon a yo. Pannansitan lè ou alé fè on karé an Frans, sé menm moun-la ou fann fèlè a-w pou rann séjou a yo agréyab, sé yomenm pa ka réponn vou an telefòn.

Alain Rutil, *On kalité modèl vakansyé*, , Pòtré-pòtré a, L'Harmattan, 2017

## Document 2 : Texte en créole guyanais

SENN 1 :

Gaga, Firmen, Frédéric, Sonson ké moun komin-an.

*(A lafèt koté Gaga : Firmen ka koumansé palé.)*

**Firmen** : Lavi-a chanjé, a pa pou di, lavi-a chanjé ! Di mo tan, a pa té konran. Lò to k'alé a dégra Kayenn jodla, i pa gen légim, oun kilo kwak ka kouté konmyen soumaké ! Di mo tan, lò mo té jenn, mo rounso té ka wè oun ta kroukrou kwak, dachin, yanm, tayòv, tousa té ka fè chyen.

**Pronmyé lenvité** : tout manyen, a pa té kou jodla. Atò, dipi jenn-yan konnèt di dé mo fransé, a biro yé ka sasé ké kouri fè lakous o kouyon ; di mo tan, a pa té sa, épi oun wonm, a té oun wonm !

**Frédéric** : Mo dakò ké tousa zòt ka di a, mé gadé moso : kouman zòt lé jenn-yan rété an komin-an ? Sa yé ka planté pé ké fè yé viv. Gadé travay i gen pou fè san kilo kwak, plis traka to ka wè pou voyé li Kayenn. To pa gen traktèr, to pa gen pyès machin, to ka travay ké oun sab ké oun rou, ké to dé lanmen Bondjé bay to a. Mé ponmtè-a, douri-a ki ka vini di ròt péyi a, pi bon marché ki prodwi péyi to ka vandé a. Sa ki ka pasé ? Moun-yan miyò achté prodwi ròt péyi-a ; plis moun-yan ka achté ponmtè, mwens to ka vandé kwak é plis to blijé vandé li chè. Mé koté bèt-a pa k'alé, mé la i gen oun problemn !

**Sonson** : Tousa, a bèl palò, a pa sa ki ka chanjé anyen, to a bo di sa to lé, travay latè pa gen profi ankò ; to ka fè ounlo gran fraz pas to soti annan gran péyi.

*(Frédéric ka lévé pou i réponn, oun moun ka fè li sign di rété asiz)*

**Dézyèm lenvité** : En-En ! Mouché Sonson ! A pa konsa pou kozé-a viré, zòt pa la pou briga, pa koumansé ké to vyé mannyè !

**Sonson** : A pa vyé mannyè. Sa to lé mo di ? I pa gen anyen isi-a !

**Trwazyèm lenvité** : Gadé, a vrè sa Sonson ka di a ; a vrè osi sa Frédéric ka di a ; mé kouman nou ké pouvé soti ansanm sa bennyenyen-an ?

**Frédéric** : I gen oun chimen, roun sèl : a pou nou groupé noukò, a pou nou fè roun kopérativ.

**Sonson** : A pou nou fè roun kopérativ ? Nou ? Kisa sa bèt-a ? Ki to sa ? To sa moun isi, to ? Koté to soti ké sa zafè kopérativ-a ?

**Frédéric** : Mo fèt isi-a, nou jwé ansanm lò nou té timoun, Sonson. Menmsi mo fè dizan dèrò, mo tchè té isi-a, mo lonbri planté anba gro pyé manng-an : mo pa té doumandé pèsonn pou pati ; mo pati pou larmé ...

Elie Stéphenson, *O mayouri*, L'Harmattan, 1988



### **Document 3 : Texte en créole martiniquais**

#### **MÉMWE PÉYI LOTBÒ DLO**

- Man kay enskri kòmwen Bimidonm, pa pè, i réponn afos i té las tann pawol. Yo ka chaché, yo bouzwen moun é sa présé. Man kay asepte an fòmasyon pou an travay fonksionè yo pwopozé mwen. Man kay pati.

Kité Matinik lamem. Pati.

Afè-a té an fon poch li kon an let lapos...

An vizit médikal, an tes pou yo konnet wotè konnésans lékol ba'w, an papiyé pou ranseyman asou'w. Apré an lavi favorab, yo dépozé'y nan pa lapot Paris.

Nou débatjé Orly. Siel-la té ba, i té gri, sé kay-la pa té djè ni plis ganm, nonpli. Magrésa, fok rikonnet ki sé batiman-an té bel, épi anlo iskilti ki té travay adan masonn-yo, yo té ni létaj ka monté asou anlo wotè. Sé lari-a té laj, yo té gran gran gran é té ka pati ped adan limansité. Pa té ni ayen a wè épi « gran » boulva jénéral Dègol la, Lalvé, Foyal, éti an fwa ou apenn koumansé maché, ou za fini travèsé tout. Moun sé pé di Sanndopi kité Lilipit pou ay jwenn Gilivè. Sé lariviè-a gran é telman laj kifè, sé flev yo ka kriyé yo, kantapou kannal Lèvasò pa palé. I tou konmik bò yo. Kontel *la Seine*, annou gadé, nou té konnet li, nou té frékanté' y adan liv lékol nou. Manzel ka fè kat fwa lajè boulva-a oben kannal-la, alez, yo tou lé dé pa ni ansel vréyaj bò'y. Falé nou té wè pou nou kwè, magré nou té za sav, magré nou té aprann sa, nou pa té o péyi, é nou té ka wè'y épi dé grenn kokozié-nou, é sa sé pa menm bagay.

San two sav granchoz asou lémisté vréyaj-la, Antoni pa té kon sé gangan'y lan, ki té esklav pasé yo té golwa, li i té ni tan mété adan malet-li yonn-dé dikanman. An chimizet fléri pas i té ka suiv lanmod yéyé kon tout moun- dé pantalon pat-délé, pè soulié-pengwen'y lan, (yo té ni gwo talon épé), an bwosadan, dé penbwa, tet-chadwon - bagay i té kontan menm - diks Djonni, baton-kako, yonn-dé sitwon, an pè choset akrilik, fil-a-koud, ek kon mwen, i chonjé mennen bakwa'y épi'y san bliyé an boutey *Clément*, sé té ba konpé'y, Éfrayim. I té chonjé pran an zépol-karé *Neisson*, yanm ek ti pwéson wouj fri ba kouzin-li.

.../...

I sav i té kay pran aviyon, ek i té kay débatjé Orly. Tousa pa té toupré, men lidé distans pa té ka djè di'y granchoz, lè i té ka gadé péyi'y Matinik, ki pa té ka fè plis ki katréven tjilonmet londjè asou trant lajè. I pa té ka rivé konprann sa, an manniè klé, menm si matant-li, Idoksi, ki té ka viv Sen-Loran an Giyàn, té las fè bon lafet épi' y pou di 'y Matinik ti péyi.

Magré lotonn yo di ki té za fret, magré moun té za ka rakonté manniè livè-tala pa té kay fè djendjen, san two sav, i bouwé malet-la épi rad pou péyi cho selman. Bagay ki népli pa té kay sévi'y ayen, sé jou-tala. Pilovè, manto-livè, sa pa nan labitid-nou, é an plis i té za ni lidé genyen tousa, lè i té kay rivé, sa ki fè i bliyé gwo pilovè-a i té genyen kanmenm, espré pou i té ladjé'y anlè do'y, jou i té ka pati.

Térez Léotin, Mémoires d'outre-mer / Mémwè péyi lotbò dlo, Exbrayat, 2022

#### **Document 4 : Texte en créole réunionnais**

Son momon noré pa di kit aél pran lavion. Pourtan dopï él lété tann mëm, Nastazi lavé amont aél méfié fougad voyaz. Pa késtion in zour Klérmone i désot la mér : la Rénion lété lo sèl landroi vivab si la tèt !

Na in séne lo zene fiy i rovoi souvan dan son tèt. El i dové an-avoir sèt an parla. Son pié té i fémal. Anfin, lo mo-d-dir « i fémal »... An vérité, él lété apré fé in kapris pou rod in gaté. Alor él lavé mét a pléré dousman. Nastazi té tro okipé ék son marmit si d-fé.

- Arét pléré, mon ti kafrine.
- Oun, ou, ou.
- Sui ton zië, mon ti gaté
- Oun, ou, ou.
- Alé moushé, ton né i koul.
- Oun, ou, ou.

Lo momon lavé bo siplié, promét ashtë korné bérlingo lo bonbon préféré...in tiok mëm. Mandoné él lavé komans énérvé. Lo famë, « fouét pésh passé dan la sann » lavé menasé : san rézilta. Alor...

- Nami ! Arét, sansa mi döne atoué in fäm zoréy !
- Oun ? Oun ?
- Mi anvoy atoué viv an Franse ék ton papa !
- Oun ?
- Dan al néz, dan la fré.
- Non !
- T'a monte o il san lav lo pié !
- Non !
- Toué va manz zéskargo plin la bav !
- NON !
- Toué va santi lo krī é lo shien va anbras atoué sī la boush.
- Pardon ! Pardon momon ! Mi arkomans-ar pa ! Anvoy pa moin an Franse !

Pa rien-k in kou Nastazi la fé pèr son fiy kömsa é sad-la té i guingn la tranblad an mazinan lo kortéz la fré, la néz, léskargo glian, grenouy galèz.

Epïla, radio, télé, sinéma, la modernité finnkont, la fonsé an bēf méshan sī lo péi, la bouskil lo zabitid, al désoush lo kroiyans, la voltiz ol tradision. Zoréy zot mëm la débark an forse, al

aprivoiz bann zansien an flatan al zenés. Lo nouvo zénérasion la vol s'i lokazion fémont son léspri gran rouvér ék son kapasité limitasion. Lo tan bate lo zië é la Rénion lavé mét son lorloz mëm lër ke al Franse, ek Lerop, ke Dalas...

Kosa Nastazi noré niabou fé kont sa ? Défoi Klérmone i roprosh aél son mank solidité pou rézis kôm in bon zarboutan dann koudvan. Défoi osi él i panse ke, boudikont, bienfé Nastazi la pa anpësh aél pran lavion : sa la pérmét aél dékouvér in tad shoz, an partikilié la mod. An Zoréi él la apran makiyé, mét an valër son zië lo shat siamoi. par ékzanp. El i koné ol dérné shanson itparadé, lo dérné danse diskotéké. El i mash shi-nggöm ki döne aél in lér « fäm libéré ».

Oui pou fé-d progré, él la fé-d progré, mé kosa tousa i ansérv ? Kisa él i sar fé bavét ék son nouvo pér soulié alor-k tout bann zene fiy dann shemin nana paréy ? Kisa él i sar rann békabir dovan son débardër blë-éléktrik pïske samëm i rokouvér poitrine tout bann Franséz ? Kisa él va intérése an parlan Fransé : sé langaz toulmoun ?

Sa-k i fodré sé-k él i raport tousa La Rénion. Laba, él noré in dimansion él i vienpabou trouv isi. Laba él i sré ol fiy al déza vī pēi deor. Laba... isi; isi... laba. Artourné ? Résté?

Kank moin téi di azot ! la vi sé-tin siflét !

Daniel Honoré, Vativien, 2017

## Document 5 :

Quelles que soient les qualifications qu'on lui attribue, les circonstances qui le vouent à bouger ou la distance du trajet parcouru, l'être humain depuis la nuit des temps, se déplace d'un coin à l'autre de la planète. Aussi, les quarante dernières années du vingtième siècle ont-elles été témoins d'une vague d'immigration de professionnels venus de l'Amérique latine et des Caraïbes pour des raisons politiques, sociales et économiques. Les sciences humaines ont fait de la *diaspora* un champ de recherche à part entière. Selon les chercheurs, elle constitue l'un des indicateurs sociaux qui permet d'envisager et d'expliquer les différents rapports que les humains entretiennent entre eux et avec la société, sans parler de leurs relations avec l'État (Bruneau, Berthomière et Chivallon, 2006), notamment en ce qui concerne l'allégeance, le retour éventuel, le nationalisme, l'appartenance, l'exil et l'identification pour ne citer que ces aspects. L'évolution du discours identitaire résultant de ces changements géographiques et démographiques génère des changements littéraires et langagiers au niveau des communautés diasporiques. Les écrits issus de cette mouvance, qualifiés d'écritures migrantes, selon certains critiques, se distinguent par une série de spécificités thématiques, génériques et langagières particulières, et se définissent dans une dynamique littéraire plurielle, caractérisée par la multiplicité, l'ambiguïté et l'interstice. Autrement dit, ces écrits sont une *construction de cultures de convergence*.

[...] L'écrivain migrant est au moins bilingue ; cependant il joue sur les registres de chacune de ces langues. C'est pourquoi si la langue est un outil de communication et constitue une composante identitaire, dans la littérature migrante, elle devient une thématique majeure.

[...] Nous avons vu que la littérature migrante se construit principalement autour de quatre thèmes centraux: l'identité, la double appartenance culturelle, l'exil et la langue. Ces thématiques ne sont pas univoques: elles portent et construisent des cultures. C'est dans cette optique que la littérature migrante est considérée comme "construction de cultures de convergence". De plus, ces caractéristiques font en sorte que cette littérature s'inscrit tout à fait dans la postmodernité.[...]

Simon (1994) nous rappelle les différentes dénominations que peut connaître ce mouvement littéraire, selon l'espace géographique: *Ethnic or Multi Ethnic literature*, de *littérature de l'exil* ou de *littérature des frontières*. Qu'importantes les différentes qualifications, toutes justifiables et justifiées, qu'on attribue à ce mouvement littéraire, il faut préciser qu'on le reconnaît grâce à la *convergence* des thématiques génériques et langagières spécifiques. Par *convergence*, nous entendons le fait de tendre vers un seul et même point, un seul et même but. Ces thématiques témoignent toutes de mouvements, de brassages, de convergences, de rencontres et de quêtes identitaires multiples (Ollivier, 1984). L'écrivain migrant, tout comme les personnages qu'il invente, se construit grâce aux différents mouvements et déplacements qu'il effectue; ces derniers peuvent être de nature géopolitique ou ontologique. [...]

Le migrant se questionne sur lui-même, sur ses valeurs, sur sa culture et sur son errance. Pour Émile Ollivier, ces mouvements constituent une sorte de *migrance*. Par là, il désignait le caractère inachevé, tant du côté psychologique que social de la migration.

Gilberte Février, « Littérature migrante comme lieu de construction de cultures de convergence », 2010, <https://doi.org/10.4000/carnets.4860>

## Document 6 :

Le contexte géopolitique actuel entraîne l'arrivée dans le département français de la Guyane de populations originaires de pays voisins confrontés au « sous-développement » ou venant de pays industrialisés à la recherche de meilleures conditions de vie. (...) L'industrie, le bâtiment, et l'agriculture restent, pour la majorité de leurs ressortissants Surinamais, Haïtiens et Brésiliens, les activités professionnelles de prédilection. (...)

L'idéologie du développement, chère aux Créoles guyanais, donne une image négative de certains immigrés. L'immigration fait peur du seul fait que les Créoles guyanais pensent y « perdre les privilèges durement acquis dans la lutte avec les Métro[politains] et serait perçue comme une ultime tentative de manipulation ». De ce fait, les Créoles guyanais définissent l'arrivée de populations étrangères comme le moyen de les réduire numériquement et de minimiser leur poids dans la société. Les groupes culturels jugés « incapables de développer la Guyane » sont incarnés par les ressortissants des pays voisins comme le Brésil et le Surinam, mais aussi par les Créoles provenant de pays indépendants, comme le Guyana et Haïti, et les immigrés originaires de pays plus éloignés de la Guyane dont l'image serait celle de pays sous-développés, économiquement pauvres comme le Laos et la Chine.

Ainsi, l'immigration étrangère est tolérée sous l'unique condition de la conservation du pouvoir politique. Chalifoux ajoute que les Créoles souhaitent que la main-d'œuvre immigrée reste bon marché pour se conformer au niveau de vie des Métropolitains. Ce point de vue implique le maintien des personnes issues de l'immigration au bas de l'échelle sociale. (...)

Un paradoxe subsiste quant au peuplement de la Guyane : d'un côté, les Créoles guyanais mettent en évidence le petit effectif de population qui pénaliserait la Guyane eu égard à la taille du territoire à aménager (84 000 km<sup>2</sup>) et au retard d'équipement au moment de la décentralisation (Hidair, 2003). De l'autre côté, ils dénoncent le « flux migratoire incessant », le dynamisme des naissances chez les femmes de nationalité étrangère et proposent de limiter cette immigration. La question du « seuil de tolérance » est souvent évoquée tant par les personnes rencontrées que par certains chercheurs à l'instar du géographe André Calmont qui affirme que « la population immigrée constitue un élément très dynamique pour l'économie de l'agglomération, mais il est souhaitable que son importance démographique ne dépasse pas le tiers de la population totale pour que les problèmes de coexistence, encore légers somme toute, et d'intégration ne s'aggravent pas » (Calmont, 1978 : 87). (...)

Isabelle Hidair, *"L'immigration étrangère en Guyane : entre stigmatisation et stratégie de récupération"*, REVUE Asylon(s), N°4, mai 2008

## Document 7 :

C'est du début des années soixante que datent les arrivées et les installations en grand nombre des Antillais en France, parallèlement à celles des travailleurs étrangers. A la vérité, dans les esprits, les choses avaient pris corps dans la décennie précédente avec le départ des premières élites antillaises de la fonction publique. Pour ceux-là, « aller en France » avec la perspective d'une carrière métropolitaine était incontestablement synonyme de promotion, et leur itinéraire façonnera durablement le mythe de la France dans l'imaginaire antillais.

C'est l'époque où, aux Antilles, chaque départ, chaque arrivée est occasion de liesse. La foule se presse des amis, des parents et des badauds sur les quais de la « Compagnie ». Et l'on se hèle, s'appelle et s'interpelle. « Un tel ka pati ! » « Un tel viré ! » [...] Point besoin de préciser où il va, ni d'où il vient. Le « transatlantique » est là, majestueux, qui berce de nouvelles illusions ces « vieilles colonies » que les années cinquante finissantes engagent dans une mutation radicale. Un univers disparaît sans nostalgie ou presque, tant est vif le mythe de la réussite et du progrès dans et par la France. [...] Il (L'État) crée en 1961 le Bumidom (Bureau pour les migrations intéressant les Départements d'outre-mer), chargé officiellement d'organiser cette émigration. Résultat : le nombre des immigrants antillais qui s'installent durablement dans l'Hexagone va être multiplié par quinze en moins de cinquante ans. En regard de l'histoire du peuplement des départements d'origine, la dynamique est impressionnante : un Antillais sur quatre né aux Antilles a aujourd'hui, établi sa résidence en métropole. [...] « Aller en France ! » Chacun avait mille fois rêvé ce départ. Aucun, ou presque, ne doutait du bonheur qui, sans faille, en résulterait. Beaucoup ont aussi imaginé leur venue temporaire. Au bout de presque cinquante ans, il ne reste que l'incertitude d'un provisoire qui dure. [...]

L'immigration antillaise vit la fin d'une époque. Les questions, depuis le début, ne lui ont pas manqué. Faute de réponses, elles demeurent. Mais les frustrations se sont faites plus vives. En quelle « terre » plonger aujourd'hui ses racines ? Quoi espérer encore du pays natal ? Comment, à sa perte, substituer une nouvelle manière d'être ensemble ? Comment penser les formes d'un rassemblement adaptées à l'âpreté nouvelle du monde ? Comment penser un projet d'avenir qui ne distingue pas irrémédiablement ici de là-bas ? Seul est indubitable le fait qu'il n'y a plus de migrations pour se sauver de l'échec de la migration. [...] La préservation de l'identité n'est pas la préservation de l'identique. Etre antillais, ce n'est pas seulement se référer à un passé. C'est vouloir être Antillais. Etre Antillais n'est pas une simple donnée de naissance ni d'origine, c'est un projet. C'est là le lot de tous les peuples. Mais la brièveté de notre histoire nous contraint d'en être plus conscients que d'autres. D'autant que s'y ajoute le défi d'un enracinement toujours inachevé, toujours à recommencer. [...] A peine la réalité

antillaise commençait-elle de se dessiner dans son espace caribéen qu'elle était déjà sommée de se (re)construire en territoire métropolitain. Ce mouvement de déconstruction-reconstruction est une particularité des peuples caribéens. [...] A dérouler le fil de l'histoire, de la traite négrière aux « transbords » de l'émigration, on pourrait même s'étonner que nous existions encore. [...] Pour les fils de l'immigration, la France n'est plus ce lieu d'où l'on peut rêver à un prochain retour au pays natal. Elle est le lieu de naissance, sinon déjà terre d'origine. Avec eux- et quoi qu'elle veuille- la France elle aussi se transforme. Mais, avec eux, se transforme plus encore son mythe dans l'imaginaire antillais. Les figures traditionnelles du colonisateur dénoncé par les uns, ou de la mère-patrie vénérée par les autres, éclatent. Figures d'autant plus mythiques que lointaines. S'y substitue la réalité nouvelle de la France, comme lieu de vie de populations antillaises, comme lieu de référence de nouvelles réalités. A l'alternative d'être ici ou là-bas », se substitue l'impératif de « se penser d'ici et de là-bas ».

Marie Claude-Valentin, « Les Antillais en France : une nouvelle donne » In: *Diasporas caribéennes*, Hommes et Migrations, n°1237, 2002

## **Document 8 :**

### **Une rupture idéologique avec le concept de mobilité**

Depuis le début des années 1990, les autorités politiques locales incitent les jeunes en quête d'un emploi ou d'une formation à partir non seulement vers la métropole mais aussi à explorer de nouvelles destinations en se tournant vers certains pays de l'Union européenne. [...] Cette injonction de la mobilité produit, insidieusement, deux conceptions de la jeunesse réunionnaise. Les jeunes Réunionnais qui s'engagent dans la mobilité seraient valorisés comme des combattifs qui osent la culture du risque et considérés comme des courageux qui quittent le milieu sécurisant de leur île. À l'opposé, ceux qui choisissent de rester dans leur département deviendraient peu ou prou disqualifiés ; ils seraient en effet perçus comme n'ayant pas la capacité de couper le cordon ombilical avec leur île. [...]

### **Difficultés et crise identitaire**

La première génération de Réunionnais installée en métropole a affiché sa volonté d'intégration économique et sociale et revendiqué le désir d'être reconnue comme des citoyens français à part entière. Mais l'ignorance de beaucoup de membres de la société d'accueil, des incompréhensions font que ces natifs d'outre-mer ont rapidement été associés aux immigrés en provenance d'Afrique du Nord, d'Afrique noire ou d'Asie. Dans leur grande majorité, la situation des Réunionnais et de leurs enfants devient comparable à celle des travailleurs étrangers. [...] La douloureuse confrontation avec certaines réalités de la société d'accueil, dont le racisme ou les discriminations dans l'accès à l'emploi ou au logement, aboutit alors à une crise identitaire : perçus comme des étrangers par les métropolitains qui annulent leur identité juridique, ils éprouvent un conflit entre l'être social qu'ils représentent et leur propre sentiment d'identité fondé sur la conviction d'être Français. Les récits de vie des Réunionnais mentionnent presque toujours la souffrance identitaire des migrants pendant leur déplacement transnational. [...]

Si chez certains cette crise débouche parfois sur des souffrances identitaires insurmontables, dans la majorité des cas, elle favorise une meilleure définition de soi, dont la reconnaissance de leur ethnicité réunionnaise. Le bouleversement identitaire aurait en fait une fonction salutaire et thérapeutique puisqu'il provoque une meilleure définition de soi et permet au Réunionnais une appropriation de son histoire et une découverte de sa personnalité, ce qui l'amène à construire une identification plus conforme à la réalité ; comme si l'exil, la distance prise avec le lieu de naissance aboutissaient à une sorte de révélation de soi. [...]

### **Une communauté introuvable**

Si vivre loin de sa terre natale engendre des souffrances multiples et pousse souvent les migrants à se regrouper pour former une diaspora, chez les Réunionnais en migration, des attitudes symptomatiques que l'on voit dans les conduites d'évitement généralisées interrogent sur la réalité de la communauté réunionnaise sur la terre d'exil. La confrontation à la crise d'identité, aux désillusions, au racisme sera d'autant plus douloureuse à vivre que, la plupart du temps, les Réunionnais se trouvent dans une grande solitude. Des conduites d'évitement délibérées, « pour ne pas faire face à celui qui nous ressemble le plus, qui vit sans doute les mêmes affres que nous », semblent être caractéristiques de l'émigration réunionnaise. Une absence de solidarité généralisée entre les Réunionnais, le manque de lieux ressources placeraient les migrants réunionnais face à un vide. La comparaison avec les Antillais qui eux sont censés être plus proches des leurs revient souvent dans les conversations des migrants.



## Évolutions de la Mobilité : La descendance des Réunionnais en métropole

Beaucoup de ressortissants de la Réunion se sont engagés dans une vie de famille et ont donné naissance à la deuxième génération : environ 80000 enfants dont au moins un des parents est né à la Réunion ont été dénombrés par l'INSEE. Cette nombreuse descendance montre l'acheminement vers une immigration d'implantation. Ces enfants de la double culture connaissent aussi une souffrance identitaire car ils ne sont pas reconnus dans leur pays de naissance. Ils se sentent affiliés affectivement au « pays » de leurs parents, mais ne peuvent investir cette terre natale comme leur propre lieu de réalisation. En général, la quasi-totalité des enfants de la deuxième génération n'envisage pas de s'installer dans le département d'origine de ses parents et ne cultive pas d'ambivalence entre son lieu de naissance et le « pays » des parents. Si leur identité française est bien établie, ce n'est pas pour autant qu'ils ne connaissent pas un vécu ambigu de leur ethnicité.

Pour certains jeunes qui ont vécu une forte crise identitaire, ont sublimé le pays des parents et y ont forgé un projet de vie jusqu'à y tenter une installation, cette expérience n'aura duré que quelques mois ou quelques années ; et face à une crise identitaire à l'envers et la découverte de leur étrangeté dans un lieu qu'ils avaient fortement investi, ces enfants de la double culture sont revenus s'installer en France, leur pays de naissance.

L'attachement sentimental à la Réunion est effectif pour la plupart de ces jeunes qui se sentent plutôt proches du département d'origine de leurs parents. Les attaches avec le pays des racines sont maintenues par les vacances, la cuisine faite à la maison, le créole parlé par les parents, la musique, le lien avec les grands-parents ou les autres membres de la famille. La fréquentation du milieu associatif réunionnais ainsi que certains projets à caractère culturel, comme la réalisation de documentaires sur la Réunion par des jeunes de la double culture ou l'organisation de voyages de découverte dans l'île, témoignent d'une autre façon de garder le contact avec le lieu des origines.-[...]

La migration de jeunes de la deuxième génération vers les États-Unis ou la Grande-Bretagne pour y développer un projet de vie est par ailleurs un phénomène qui prend de plus en plus d'ampleur. Ces jeunes, confrontés à diverses discriminations à cause de leurs origines, envisagent l'installation dans ces aires anglo-saxonnes comme une tentative de réparation de leurs blessures symboliques.

Lucette Labache « *La mobilité des jeunes réunionnais* », , Agora débats/jeunesses 2008/4 (N° 50), Éditions Presses de Sciences Po

## **Document 9 :**

Derrière le Négropolitain<sup>1</sup> se cache le fardeau que l'on fait peser sur l'émigré-exilé, par le regard de l'Antillais.e « au pays » : Celui qui part est investi d'une mission civilisatrice, pionnier d'une réconciliation de la lignée avec la puissance de l'Occident. Celui qui revient est (auto-)sanctifié et crucifié dans sa supériorité intellectuelle et culturelle. « *Le Noir qui connaît la métropole est un demi-dieu* », écrit Frantz Fanon dans *Peaux Noires, Masques Blancs* (1952). Et il ajoute : « *Beaucoup d'Antillais, après un séjour plus ou moins long dans la métropole, reviennent se faire consacrer* ». La consécration dont parle Fanon c'est l'ambivalence presque schizophrénique qui va émerger de l'assimilation volontaire du colonisé. Encore selon Fanon : « *Avec eux l'indigène, celui-qui-n'est-jamais-sorti-de-son-trou, (...) adopte la forme la plus éloquente de l'ambivalence. Le Noir qui pendant quelque temps a vécu en France revient radicalement transformé. (...) Dès avant son départ, on sent, à l'allure presque aérienne de sa démarche, que des forces nouvelles se sont mises en branle.* ». Il souligne : « *Le « débarqué », dès son premier contact, s'affirme ; il ne répond qu'en français et souvent ne comprend plus le créole* ». Cette description semble caricaturale. Mais, à considérer le contexte sociopolitique de l'époque (1940-50), la voie de l'assimilation semblait un chemin duveté vers l'émancipation physique et morale (plus qu'intellectuelle) : devenir, advenir, s'humaniser, c'était se blanchir, se franciser. (...)

Stéphanie Mélyon-Reinette « *Négropolitain, ou Nègzagonal ?* », *Africultures.com*, Mai 2017

---

<sup>1</sup> *Négropolitain* : terme créant la fusion entre « nègre » et « métropolitain », et désignant des personnes d'origine antillaise nées et vivant dans l'Hexagone.

## TRADUCTION

À la fin de la guerre, elle apprit la mort de sa mère, tuée par un soldat allemand alors qu'elle tentait d'aider des résistants pris au piège au petit bois longeant les allées d'orangers et de mandariniers. Lise sa sœur avait épousé José tout plein de ses décorations de résistant et ingénieur agronome qui l'aidait dans la reconstruction du domaine. De son père, elle ne réclama aucune nouvelle. Il mourut quelques années après.

En ces temps tristes, la Créole Amélie reprenait vie par les rires et jeux d'Honoré et Nina qui s'amusaient sur la grande véranda. Céfise s'installait dans la cuisine des servantes, posait Félix sur son sein et chantonnait. Le petit tétait goulûment puis s'endormait doucement. Louise de Saint-Gratien les observait de loin perdue dans ses pensées. Son esprit n'était plus à Prescott-Ville mais à Nice.

Elle était arrivée à Prescott-Ville en Août 1934. Ce long voyage en cargo bananier vers cette île colonie avait eu raison de la frêle santé d'Honoré son premier enfant. Il refusa son lait et se mit à vomir tout ce qu'on lui proposait. Les marins les plus aguerris la félicitèrent pour son courage. Partir avec un bébé, un nourrisson pour un si long voyage, quel périple !! Honoré devint la mascotte de la flotte et elle eut droit à toutes les attentions. Cela la changea du mépris de son père. Ce mépris qu'elle subit pendant près de neuf mois, depuis que sa grossesse fut découverte.

Catherine Moueza, *Transport de case à Prescott-Ville*, Librinova, 2022